

СЕМАНТИКА И ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛОВА *ОБЫДЕННЫЙ*

Слово *обыденный* является восточнославянским образованием, южно- и западнославянским языкам оно неизвестно.

В современном литературном русском языке прилагательное *обыденный* характеризуется ударением на втором слоге, затемненной морфемной структурой и обладает лишь значением 'повседневный, обыкновенный, заурядный'. Ударение на третьем слоге (с прояснением корневого гласного в *о*) в словарях сопровождается пометой «устаревшее». В 17-томном словаре современного русского языка как устаревшее приводится значение 'произведенный, сделанный в течение одного дня', с иллюстрацией из «Истории русского искусства» И. Грабаря — об *обыденных церквях*¹. Отсутствует в литературном языке и производящая для *обыденный* форма *обыдень* (в словари включается лишь вторичное по отношению к *обыдень* наречие *обыдёнкой*, но с пометой «областное» и иллюстрациями из текстов, отражающих диалектное влияние, например, из Л. Толстого, И. Бунина). В современных белорусском и украинском литературных языках прилагательные *абыдзены* и *обиденний* отсутствуют². Включаемое в словари украинского языка наречие *обидень* снабжается пометой «диалектное».

В региональных словарях восточнославянских языков, в отличие от литературного русского языка, у указанного прилагательного сравнительно редко отмечается значение 'повседневный, обычный', ср. например блр. диал. (Логойский р-н Минской обл.) *abydziópnny* 'на каждый день'³, витеб. *абыдзённы* 'ежедневный': Гэта *абыдзенная* работа⁴; господствует семантика 'однодневный, сделанный в течение одного дня'. То же значение (разумеется, со «снятием» грамматической семантики адъектива) фиксируется у сопоставительных наречий *обыдень*, *обыдёнкой* и др. Ср.: моск. *обыдённый* в выражении *обыдённое тесто* 'тесто, из которого пекут в тот же день, в какой оно поставлено', *обыдённик* 'лепешка из ржаного или овсяного «обыденного» теста', *обыдёнкой* 'в течение одного дня': Щас можнъ *абыдёнкый* в Маскву съездить, а веть раньшы едеш три дня⁵; ряз. *обыдённый*, *обыдёночный* 'сделанный, приготовленный в течение одного дня', *обыдёнкой* 'в течение одного дня'⁶, донск. *обыдённый* 'однодневный', *обыдённо*, *обыдёнки*, *обыдёнкою* 'в течение суток'⁷; вят. *обидень* 'однодневно', *обы-*

¹ ССРЛЯ VIII, с. 575.

² См.: Тлумачальны слоўнік беларускай мовы, т. I. Мінск, 1977; Словник української мови, т. V. Київ, 1974.

³ *Vartuha*, с. 6.

⁴ *Касьпяровіч*, с. 8.

⁵ *Иванова* Подмоск., с. 303.

⁶ *Деулинский* словарь, с. 359—360.

⁷ *Донской* словарь II, с. 196; *Миртов*, с. 209, 389.

дѣнки 'один день, однодневки' (в значении существительного?)⁸; волог. *вобыдѣн* 'об один день, в один день или за один день, одним днем, в одни сутки'⁹, *вобѣден* то же¹⁰; *обыдѣнка* 'работа одного дня' в говоре уроженки Шатровского р-на Курганской обл.¹¹; иркут. *обыдѣнком*, *обудѣнком* 'за один день', 'на один день'¹²; камч. *обыдѣнка* 'выезд куда-либо с возвращением в тот же день', *обыдѣнком*, *обыдѣнно* 'на один день': Я севодня *обыдѣнком* сѣездил в Ус'ѣе¹³; могил. *абьдзень* '1. каждый день; 2. за день, на протяжении дня'¹⁴; витеб. *абьдзень* 'в один день': Ездзілі у Віцебск і *абьдзень* былі дома¹⁵, *абудзѣн* 'в тот же день'¹⁶; харьк. *обиденний* 'сделанный в один день', *обиденкою* 'за день'; конотоп., борзнян. *обидень* 'на день, за день': *Обидень* не вернется відтіля¹⁷ и т. д. Думается, что и лиозненское (витеб.) *абьдзѣнны* из словаря Касперовича, приведенное выше и иллюстрированное примером «Гэта *абьдзѣнная* работа», может толковаться как 'однодневный, на один день' (т. е. 'здесь работы на один день').

В. И. Даль литературное употребление слова *обыденный* в значении 'повседневный, обиходный' считает ошибочным: «Недавно стали писать у нас ошибочно *обыденный* в смысле *обиходный* или *ежеденный*; *обыденная жизнь* (однодневная) вошло даже в заглавие одной переводной книги, названной в подлиннике *обиходною, ежеденною*»¹⁸. В этом его поддерживает Я. К. Грот: «*обыденный*, как ясно показывает его происхождение, может значить только *однодневный* (*обыденка* = эфемера)»¹⁹.

Семантика 'однодневный, сделанный, совершенный в течение одного дня' отчетливо проявляется у прилагательного *обыденный* в составе обрядового термина (*обыденное полотенце* и аналогичных), обозначающего ритуальное полотно, сотканное в течение одного дня или одной ночи, а иногда и из ниток, спряденных в тот же день или ночь. «Обыденные полотенца» ткали в случаях стихийных бедствий — засухи, падежа скота или эпидемий холеры. Этот обычай был распространен в Белоруссии (концентрируясь в Полесье) и примыкающих к ней зонах (Волянь, Черниговщина, Орловская губ.), а также — реже — на Средней Волге и в Сибири, куда зане-

⁸ Васнецов, с. 171.

⁹ Даль⁴ I, стб. 533.

¹⁰ Филлин IV, с. 327.

¹¹ Тимофеев, с. 77.

¹² Иркут, словарь II, с. 82.

¹³ Камчат. словарь, с. 115.

¹⁴ Бялькевич, с. 37.

¹⁵ Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча, т. I. Мінск, 1979, с. 44.

¹⁶ Каспяровіч, с. 7.

¹⁷ Гринченко III, с. 9.

¹⁸ Даль⁴ I, стб. 533; II, стб. 1634.

¹⁹ Грот Я. Народный и литературный язык. — В кн.: Грот Я. Филологические разыскания. Т. I. Материалы для словаря, грамматики и истории русского языка. СПб., 1876, с. 15, сноска 2.

сен поздними переселенцами²⁰. В этнографической литературе отмечены такие наименования ритуального однодневного полотна: *обыденное полотно* (гродн., могил.; в записях игнорируются особенности белорусской фонетики)²¹, иркут. *обыдённой холст* (*т*)²², минск. *абудзённый* (холст)²³, чебокс. *обыденна новина*²⁴, минск. (борисовск.) *абыдзянная наметка* у белорусов-католиков²⁵, орл., (севск.) *обыдённый рушник*²⁶. Кроме этого, встречаются универбы — суффиксальные существительные, образованные от прилагательного *обыденный*: блр. диал. *обыденник*²⁷, *обыденник*²⁸, минск. *обыденок*²⁹. Ср.: «В борьбе с повальными болезнями употребляют еще «обыдённой холст(*т*)». В один день нарядут, в этот же день выткнут; в работе принимают участие несколько соседок, по возможности больше. Обрезки этого холста привешивают на ворота всех дворов деревни и на ворота покотины. Старые обрезки «обыдённова холста» мне пришлось видеть на «матках» (перекладинах) ворот в дер. Бадар в 1905 году»³⁰; «Некоторыми женщинами соблюдаются «обыденники». Они заключаются в следующем: в субботу несколько женщин вместе выпрядут, оснуют и выткнут сколько с раннего утра до позднего вечера могут успеть и побелив потом несколько это «обыденное», приготовленное в один субботу и в следующий день, полотно, относят для пожертвования в церковь»³¹.

Обыдённым, т. е. делаемым в течение одного дня или одних суток и вследствие этого обладающим особой сакральной чистотой

²⁰ См.: Зеленин Д. К. «Обыденные» полотенца и обыденные храмы. (Русские народные обычаи). — ЖСт 1911, вып. 1; Журавлев А. Ф. К ареальной характеристике восточнославянской скотоводческой охранительной магии (обряды при эпизоотиях). — В кн.: Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Л., 1977, с. 228—229; *Он же*. Охранительные обряды, связанные с падежом скота, и их географическое распространение. — В кн.: Славянский и балканский фольклор. Генезис, архаика, традиции. М., 1978, с. 86—88.

²¹ Крачковский Ю. Ф. Быт западно-русского селянина. М., 1874, с. 196; ЛО Архива АН СССР, ф. 104 (фонд П. В. Шейна), оп. 1, ед. хр. 367, л. 6.

²² Виноградов Г. Самоврачевание и скотолечение у русского старожилого населения Сибири. — ЖСт 1915, вып. 4, с. 384.

²³ Зеленин Д. К. Указ. соч., с. 19.

²⁴ Магнитский В. Материалы к объяснению старой чувашской веры. Собраны в некоторых местностях Казанской губернии... Казань, 1881, с. 137; Зеленин Д. К. Описание рукописей ученого архива Императорского Русского Географического Общества, вып. II. Пг., 1915, с. 503.

²⁵ Зеленин Д. К. «Обыденные» полотенца... с. 5.

²⁶ Святский Д. Крестьянские костюмы в области соприкосновения Орловской, Курской и Черниговской губерний. — ЖСт 1910, вып. 1—2.

²⁷ Дмитриев М. А. Собрание песен, сказок, обрядов и обычаев крестьян Северо-Западного края. Вильна, 1869, с. 264.

²⁸ Даль П., стб. 1635; ЛО Архива АН СССР, указ. рукопись.

²⁹ Шейн П. В. Материалы для изучения быта и языка населения Северо-Западного края, т. III. СПб., 1902, с. 295 (здесь также игнорируется белорусская фонетика).

³⁰ Виноградов Г. Указ. соч., с. 387.

³¹ ЛО Архива АН СССР, указ. рукопись.

той, позволяющей использовать такой предмет в магических — очистительных — целях, могло быть не только полотно. В словаре Б. Д. Гринченко статья *обиденный* иллюстрируется текстом, в котором упоминается *обиденна сiть*: Зробити ви обиденну сiть, таку, шоб ув один день і прялась і сукалась, і моталась, шоб із тiї ниті і сiтка плелась³².

Большую известность имел в прошлом обычай воздвижения в случаях крупных бедствий, прежде всего (а по исследованию Д. К. Зеленина — исключительно) моровых поветрий (на людей), *обиденных церквей, обиденных храмов*. Ср.: *обиденный*... однодневный; в один день выстроенный: — У Ильи пророка *обиденного*. Никон. л. (т. VIII. 193), — с дальнейшим объяснением и цитатами из летописных документов, не содержащими, впрочем, прилагательного *обиденный*: «Обыденные церкви строились обыкновенно по обету, данному целым городом, большею частью для избавления от болезни. Указание на построение таких церквей встречаются нередко в Новгородской и Псковской летописях»³³. Обыденные церкви, кроме Новгорода и Пскова, были известны в Ярославле, Вологде, Вятке, Москве³⁴, например, московские церкви св. Евангелиста Марка «на рву» в Китай-городе, Пророка Ильи *обыденного* «за Пречистенскими воротами», некоторые церкви в Кремле³⁵.

Как показывает диалектный и исторический материал, первоначальным и единственным значением слова *обыденный* было 'однодневный', 'сделанный в течение одного дня или рассчитанный на совершение в течение одного дня'. Новое значение 'каждодневный; заурядный, обыкновенный' появляется поздно: если опираться на семантический комментарий В. И. Даля, приведенный выше, то можно судить, что в его время смена значений у *обыденный* была еще актуальным процессом. Новое значение почти не проникает в диалектные лексико-семантические системы, но полностью вытесняет прежнее в литературном русском языке. Оно настолько прочно вошло в употребление, что нередко лексикографы-диалектологи, даже имея дело с заведомо старой, не литературной семантикой слова *обыденный*, но не подозревая о стоящем за имеющимся в их распоряжении лексическим и иллюстративным материалом реальном (этнографическом) субстрате, склонны подменять ее в толкованиях современным стандартизованным значением. Так, скажем, в лексиконе говоров Новосибирской области к выражению *обыденная рубаха* даются следующие толкование и иллюстрация: 'рубашка, сшитая из домотканого полотна для повседневной (?) носки'. — Женщины в один день намяли, направили и рубашку сшили, это *обыденная рубаха*³⁶. Еще эффектнее несоответствие между ил-

³² Гринченко III, с. 9.

³³ Срезневский II, стб. 572—573.

³⁴ См.: Зеленин Д. К. «Обыденные» полотенца... с. 18; Уваров А. С. Обыденные или единогодневные церкви. — В кн.: Древности. Труды Московского Археологического Общества, т. I, вып. 2. М., 1865—1867.

³⁵ См.: Снегирев И. М. Москва. Подробное историческое и археологическое описание города, т. I. М., 1865.

³⁶ Новосибир. словарь, с. 346.

люстрацией и трактовкой значения того же словосочетания в словаре сибирской диалектной фразеологии, использующем ту же самую диалектную запись, но с более пространным ее цитированием: *обыдённая рубаха* 'рубашка, быстро и просто (!!) считая из домотканого полотна для повседневной (?) носки'. — Трясовица раньше ходила (!), так женщины в один день лен намяли, напrialи и рубашку ёшили, это *обыдённая рубаха* ³⁷.

Морфемная структура прилагательного *обыденный*, а точнее базового наречия *обыдень*, как было сказано, с современной точки зрения представляется не вполне ясной. Трудность заключается, собственно, в идентификации начальной части наречия и прилагательного *обы-*: является ли этот сегмент нерегулярной модификацией предложно-префиксальной морфемы *объ/об(ъ)-* или же перед нами составной элемент, сочетающий морфему *об-* с «остатком» какой-то другой морфемы. М. Фасмер, вслед за Я. К. Гротом ³⁸, принимает вторую версию и «считает морфемную структуру прилагательного *обыденный* результатом диссимилиации «из **объ инъ днь*» (Г. А. Ильинский, опираясь на форму *овыденный*, реконструирует исходное словосочетание **въ инъ днь* > *выдень* по ассимиляции), предполагая в *-ы-* остаток местоименной морфемы *ин-* 'один'. В этом случае наречие *обыдень* представляет собою, по осторожному соображению Фасмера, частичную словообразовательную параллель к др.-рус.-ц.-слав. *оидень* 'в тот же день' ³⁹. Аппеляцию к незафиксированному словосочетанию **ob inъ dнь* повторяет и Фр. Копечный в новом чешском этимологическом издании ⁴⁰.

Однако, на наш взгляд, ряд обстоятельств мешает принять такую интерпретацию происхождения слова *обыденный*. Во-первых, семантика местоимения *инъ* не столько счетная ('один') или отождествительная ('тот же'), сколько индефинитивная ('некоторый, иной'), ср. значения *инъ*, формулируемые в словаре древнерусского языка: 1) 'иной, другой', 2) 'один, какой-то, некий', 3) в знач. суц. 'другой', 4) в знач. суц. 'один, кто-то' ⁴¹. Словосочетание **объ инъ днь* означало бы не столько 'в тот же самый день; за один день', сколько 'в один из дней, в какой-то день; некогда, однажды; иногда' и т. п. ⁴².

³⁷ Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. Сост. Н. Т. Бухарева, А. И. Федоров. Новосибирск, 1972, с. 130.

³⁸ См.: Фасмер III, с. 111; Грот Я. К. Филологические разыскания, т. II. СПб., 1899, с. 442.

³⁹ «...нет ли здесь приставки *о-* и местоим. *jъ?*» (Фасмер III, с. 126).

⁴⁰ Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena. Sv. 1. Předložky. Koncové partikule. Praha, 1973, s. 134.

⁴¹ СлРЯ XI—XVII вв. VI, с. 233.

⁴² А. Мейе, правда, пытается отделить слав. **in-* 'другой' от **in-* 'один' (см.: Meillet A. Études sur l'étymologie et la vocabulaire du vieux slave, II. Paris, 1905; в этом его поддерживает В. И. Абаев: Абаев В. И. Несколько замечаний к славянским этимологиям. — В кн.: Проблемы истории и диалектологии славянских языков. Сборник статей к 70-летию члена-кор-

Во-вторых, параллельно с *обыдень*, *обыденный* существуют производные от *ночь*: рус. *обынѣчный* 'длящийся всю ночь, целую ночь', *обычночно* 'в одну ночь сделанный, за одну ночь конченный, вночь, заночь'⁴³, блр. диал. — могил. *абынѣч* 'каждую ночь', *абынѣч* 'за ночь', витеб. *абыночны*⁴⁴. Если исходить из предположения о происхождении *обыдень* из **объ инъ днь*, то производные от *ночь* следует признать лишь аналогическими образованиями, так как послепредложный винительный от *ин-* в женском роде никак не мог дать наличную рефлексацию.

По-видимому, при восстановлении деривационной истории слова *обыденный* нужно отказаться и от очень соблазнительного сопоставления его с диалектными формами типа *идной* 'иной', *идный*, *идно́й* 'иной, некоторый', ср. в устойчивых выражениях *идный раз*, *в идный день* 'однажды', *в идную ночь* 'однажды ночью'; *идне́й* (количественное числительное) 'один', *идни* 'в иной день'⁴⁵, как из-за преобладающей семантики 'некоторый', 'однажды', так и в силу их довольно узкой территориальной отмеченности: если не считать ряз. *идно́в* 'однажды, снова', они фиксируются только на территории бывш. Олонецкой губ., в то время как *обыденный* известно в говорах гораздо шире. Не объясняют эти параллели и форму *обыночный*.

Представляется, что в основе вост.-слав. *обыдень* лежит предложно-именная группа **объ днь* 'в (один) день, за (один) день' (для *обыночь* предполагается соответственно **объ ночь*). На это указывают прежде всего такие примеры, как витеб. *абдзень* 'за день, в течение дня', *абноч* 'в ту же ночь, за ночь'⁴⁶, ср. также параллелизм образования прилагательных *одённый* 'денной, дневной' и *онощный* 'ночной'⁴⁷.

Доказательством допустимости интерпретации, согласно которой *обы-* рассматривается как вариант морфемы *об-*, может служить ряд параллельных употреблений приставочных морфов *об- / обо- / обы-* в сочетании с одними и теми же корневыми морфемами при условии близости значений сопологаемых лексем:

— *ободня́ть* 'рассветать, настать рассвету, утру', *ободнева́ть*, *ободне́вывать* 'пробыть на пути день, продневать, особ. ожидая ночи', *ободневанье*, *ободне́вка*, терск. *ободня́ть* 'вполне рассветать', новосиб. *ободня́ть* 'рассветать', забайк. *ободни́ть* 'стать ясно (так. — А. Ж.) после пасмурной погоды', *ободни́ться* 'проясниться, разведриться'⁴⁸, с одной стороны, и донск. *обыдня́ть* 'о наступле-

респондента АН СССР В. И. Борковского. М., 1971, с. 12), однако М. Фасмер считает эту гипотезу труднодоказуемой (ср. Фасмер II, с. 134).

⁴³ Даль⁴ II, стб. 1636.

⁴⁴ Бялькевич, с. 38; Касьярович, с. 8.

⁴⁵ Даль⁴ II, стб. 11; Филин XII, с. 76—77.

⁴⁶ Касьярович, с. 3, 5.

⁴⁷ Даль⁴ II, стб. 1631.

⁴⁸ Даль⁴ II, стб. 1562; Караулов М. А. Материалы для этнографии Терской области. Говор гребенских казаков. — Сб. ОРЯС, 1902, т. 71, № 7, с. 84; Новосиб. словарь, с. 342; Элиасов, с. 252.

нии рассвета', *обидня́ться* 'проясниться (о погоде)' ⁴⁹ — с другой;
— *обозреть, обозревать* 'осмотреть, окидывать взглядом', псков.
обзрины 'смотрины, глядины, смотр невесты' — и ряз. *обызрить*
'призреть, приютить, помочь', ворон., курск. *обызреть* 'увидать,
усмотреть, узреть' ⁵⁰;

— арханг. *обмека́ть, обмекну́ть* 'смегать, сообразить, обдумать
и обсудить', 'обсчитать, обмануть или ошибкою обделить в рас-
чете'; *обмёк* 'ошибка в счете или в расчетах своих на будущее',
'обман' — и, с другой стороны, пенз. *обымёки* 'домёки, догадки' ⁵¹.

Ввиду всего сказанного следует признать правильной в отно-
шении образования вост.-слав. *обиденный* точку зрения А. Пре-
ображенского: «из **объ-денный*. -ы- развилось из -ъ- фонети-
чески» ⁵², первоначально, видимо, в безударной позиции, с по-
следующим переносом акцента (*обьденный*). Принимая во внима-
ние диалектную неоднородность приведенного в данной статье
материала, трудно предположить в этом процессе локальное явле-
ние, которое может объясняться особенностями безударного во-
кализма южнорусских или белорусских говоров (впоследствии
в лексикализованном виде проникшее и в инодиалектные системы).
Однако вовсе исключать такую возможность, по-видимому,
не сто́ит, тем более что статистически южнорусские и белорус-
ские фиксации слова *обиденный* (как и морфов *обы-*, *абы-* в сочета-
нии с другими корнями), насколько можно судить, преобладают.
Думается, кроме того, что в предположении о слиянии в блр.
абыдзень двух омонимов ('на протяжении дня' < *аб дзень* и 'еже-
дневно' < *аб-ін-дзень*), сделанном недавно белорусскими этимоло-
гами ⁵³, необходимость отсутствует.

Г. Ф. Одинцов

ИСТОРИЯ СТАРОРУССКОГО ВОЕННОГО ТЕРМИНА *САМОПАЛЪ*

Этимологический и словообразовательный аспекты возникнове-
ния старорусского термина *самопалъ* не изучены и лишь на пер-
вый взгляд представляются очевидными (термин отсутствует во
всех этимологических словарях русского языка). Судьба этого
слова до сих пор не рассматривалась в русской исторической лек-
сикологии, хотя вполне того заслуживает.

⁴⁹ Донской словарь, с. 196.

⁵⁰ *Даль* ⁴ II, стб. 1565, 1635.

⁵¹ Там же, стб. 1540, 1636; к последнему слову, правда, Даль поставил знак
вопроса.

⁵² *Преображенский* I, с. 633,

⁵³ ЭСБМ I, с. 65.